



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE TUCUMÁN



FACULTAD  
DE FILOSOFIA  
Y LETRAS



12 y 13 de septiembre de 2024

# XIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

“Teoría, práctica y aplicaciones de la  
traducción y de la terminología”



### **XIII JORNADAS DE TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA**

Centro de Traducción y Terminología  
CETRATER

Facultad de Filosofía y Letras – U.N.T.

El centro de Traducción y Terminología (CETRATER) de la Facultad de Filosofía y Letras, UNT tiene el agrado de comunicar la realización de las XIII Jornadas de Traducción y Terminología que se realizarán los días **12 y 13 de septiembre**, bajo el título: “Teoría, práctica y aplicaciones de la traducción y de la terminología”, según resolución: RES - FILO - DGAD - 846 / 2024.

Las XIII Jornadas de CETRATER tendrán una instancia presencial en la Facultad de Filosofía y Letras donde se dará apertura al evento, la modalidad del resto de las jornadas será virtual a fin de facilitar la participación de investigadores(as), docentes y estudiantes de diferentes regiones nacionales y de países extranjeros.

Se invita a los docentes, investigadores, traductores y estudiantes a participar de este encuentro académico con la finalidad de promover un intercambio científico entre especialistas sobre el conocimiento que se desprende de líneas actuales de la investigación en esta área.

Para mayores informes dirigirse al siguiente mail: [centro.cetrater@filo.unt.edu.ar](mailto:centro.cetrater@filo.unt.edu.ar)

#### **AUTORIDADES**

##### **Decano**

Prof. Sergio Robin

##### **Vicedecana**

Mg. Nélide Sibaldi

##### **Secretaria Académica**

Prof. Josefina Lanzi



## ORGANIZADORES

### **Centro de Traducción y Terminología – CETRATER -**

A través de las XIII Jornadas, Cetrater se propone compartir experiencias y conocimientos con la finalidad de generar nuevos aportes a las múltiples funciones de la traducción y de la terminología en la actualidad. En este sentido, las sugerencias de temas para trabajar incluyen, entre muchos otros: la terminología como auxiliar de la traducción en la construcción de conocimientos, el uso de la IA en la traducción y en la terminología, la traducción como mediación intercultural, el rol del traductor, la enseñanza de la traducción y de la terminología, traducción literaria, traducción e identidad.

**Directora**

Dra. Marlene Rivero

**Secretaria:** Dra. María del C. Pilán

**Tesorera:** Dra. María Eugenia Cabral



### **Comisión Académica**

- Dra. Elena Acevedo, (UNT)
- Mgtr. Alicia Assad, (UNT)
- Dra. Viviana D´Andrea, (UNT)
- Dra. Luciana Beroiz, (UNMdP)
- Dra. María Eugenia Cabral, (UNT)
- Dra. Sandra Faedda, (UNT)
- Dra. María Bernarda Lau, (UNT)
- Dr. Alejandro Patat, (Universidad de Siena)
- Dra. Marlene Rivero (U.N.T)
- Dra. Cecilia Weht, (UNT)
- Mgtr. María Laura Perassi, (UNC)
- Dra. María del Carmen Pilán, (UNT)
- Mgtr. María Soledad Prieto, (UNC)
- Dra. Nora Vera, (UNT)
- Dra. Nora Sforza, (UBA)

### **Comisión Organizadora**

- Mg. Alicia Assad
- Dra. Elena Acevedo
- Dra. Lucila Cabrera
- Dra. María Eugenia Cabral Leguizamón
- Dra. Viviana D´Andrea
- Dra. Sandra Faedda
- Prof. Natalia Ferro Sardi
- Prof. Silvia Grodek
- Dra. Bernarda Lau
- Mg. Adriana Lucero





- Dra. Nora Vera
- Dra. Cecilia Weht
- Prof. Gabriela Rojas

**Ayudantes Estudiantiles:**

- Florencia Venecia
- Bruno Diaz
- Malena Gonzalez

**Objetivos:**

Promover la actualización del conocimiento y la formación profesional en relación a los estudios de traducción y de terminología.

Consolidar un espacio académico dedicado al desarrollo de los estudios de traducción y de terminología y la formulación de posibles propuestas.

Promover el diálogo y el intercambio científico entre especialistas, docentes e investigadores de estas áreas de estudio.

Proponer perspectivas renovadoras para la teoría y práctica de la traducción y de la terminología.

Indagar y socializar prácticas de traducción desde una perspectiva interdisciplinaria.

Difundir los avances de los nuevos estudios e investigaciones en traducción y terminología.





### **Destinatarios:**

Docentes, traductores, terminólogos, investigadores, especialistas y profesionales del área de la traducción y de la terminología.

Estudiantes avanzados del ámbito de la traducción y de carreras de profesorado y licenciaturas de lenguas extranjeras de la Facultad de Filosofía y Letras, UN.T u otras universidades del país.

Se convoca a presentar ponencias en torno a los ejes de la convocatoria que podrán ser de carácter teórico, trabajos de campo (investigaciones en curso o finalizadas), u otros aspectos metodológicos. En todos los casos las presentaciones deberán citar la bibliografía de referencia. Las exposiciones se realizarán en un máximo de 10 minutos más 5 minutos para responder preguntas, en caso de utilizar soporte visual se sugiere presentar diez diapositivas para que la presentación se ajuste al tiempo estipulado.

### **Ejes Temáticos:**

#### **Eje 1:**

1.1- La traducción y la terminología en la construcción de conocimientos disciplinarios.

1.2- Terminología y nuevos desarrollos disciplinarios.

1.3- Traducción, terminología y cognición. Relaciones y propuestas.

1.4- Funciones de la traducción y de la terminología según sus diferentes aplicaciones.

1.5- Traducción literaria.

1.6- La traducción de textos en el ámbito de diferentes ciencias: Ciencias exactas, Ciencias Sociales y las Humanidades.





## **Eje 2:**

- 2.1- Traducción automática y herramientas de traducción asistida.
- 2.2- El impacto de la IA en la traducción y la terminología.
- 2.3- Bases de datos terminológicos.
- 2.4- Traducción, terminología y nuevas tecnologías.

## **Eje 3:**

- 3.1- Traducción e identidad.
- 3.2- Traducción de lenguas originarias.
- 3.3- La terminología en documentos coloniales.
- 3.4- Traducción y mediación intercultural.
- 3.5- La autotraducción.
- 3.6- interseccionalidad, traducción y subjetividad.

## **Eje 4:**

- 4.1- La enseñanza y el aprendizaje de la traducción y de la terminología en diferentes niveles educativos.
- 4.2- Experiencias didácticas en la formación de traductores profesionales.
- 4.3- Aplicaciones y repercusiones de la traducción como recurso didáctico de la lecto - comprensión.





## ACTIVIDADES

- Paneles de especialistas.
- Sesiones de ponencias.
- Conferencias.
- Conversatorios.
- Comunicaciones de estudiantes.
- Talleres pre jornadas.
- Cursos post jornadas.

## CRONOGRAMA

Recepción de resúmenes:	Hasta el <b>15 de agosto</b> .
Presentación de trabajos completos:	Hasta el <b>9 de septiembre</b> .
Apertura presencial de las jornadas y conferencias:	<b>12 de septiembre de 9,30 a 11,30</b> en la Facultad de Filosofía y letras, U.N.T.
Presentación de los trabajos y conferencias:	<b>12 y 13 de septiembre</b> - modalidad virtual -.
Cursos y talleres:	Durante los meses de septiembre y octubre 2024 (fechas a confirmar).

### Presentación de resúmenes y de trabajos completos:

- ✓ Letra: Times New Roman
- ✓ Tamaño: 12
- ✓ Interlineado: simple
- ✓ Resumen: mínimo de 300 y un máximo de 500 palabras.
- ✓ Indicar el eje y el tema, por ejemplo: eje 1.2
- ✓ Formato de hoja A4, 2,5 para todos los márgenes.
- ✓ Indicar el Título del Trabajo centrado con letra en negrita.
- ✓ Indicar a la izquierda de la página el apellido y nombre del autor o autora/ autores o autoras.



- ✓ Consignar debajo del nombre de los autores, las direcciones de sus correos electrónicos.
- ✓ Departamento/Instituto/Facultad: escribir nombre completo sin acrónimos. Universidad de origen: escribir el nombre de la institución.
- ✓ Los trabajos completos deberán tener una extensión máxima de 5000 palabras, con el resumen incluido.

Enviar los resúmenes y trabajos completos a la siguiente dirección de email: [centro.cetrater@filo.unt.edu.ar](mailto:centro.cetrater@filo.unt.edu.ar). En "Asunto" especificar apellido y nombre del autor/a/es/as seguido de "Resumen / Trabajo para XIII Jornadas CETRATER".

- ✓ Hasta 4 (cuatro) autores/autoras en cada trabajo.
- ✓ Seguir las Normas APA 7ma edición.

## ARANCELES

Las XIII Jornadas CETRATER son **sin costo** para integrantes del centro Cetrater y organizadores de este evento académico.

### ARANCELES

	Hasta el 4 de agosto	A partir del 5 de agosto		
<b><u>Expositores</u></b>	\$12.000	\$14.000		
<b><u>Asistentes:</u></b>				
Docentes	\$6.000	\$ 8000		
Estudiantes	\$3.000	\$ 5000		



Lugar de pago: Tesorería de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.T.  
Benjamín Aráoz 800 1º Piso. Mail: [tesoreria@filo.unt.edu.ar](mailto:tesoreria@filo.unt.edu.ar).

**Una vez realizado el pago del arancel, se debe enviar el comprobante al mail de tesorería de la Facultad con el nombre completo del autor /a y aclaración de la Jornada.**

El pago a través de TRANSFERENCIA BANCARIA puede realizarse a alguna de las siguientes cuentas:

DATO CUENTA BANCO GALICIA

Titular: Facultad de Filosofía y Letras UNT  
CUIT: 30 – 54667024 – 0  
CTA. CTE EN PESOS  
CBU: 00700894-20000017982786

DATO CUENTA BANCO NACIÓN ARGENTINA

Cuenta corriente en pesos:  
Titular: Universidad Nacional de Tucumán  
CUIL: 30-54667024-0  
CUENTA CORRIENTE EN PESOS  
CBU: 0110481720048110191634

Los/as interesados/as en participar de las Jornadas deberán completar el formulario de inscripción dirigiéndose al siguiente link:

<https://forms.gle/Zdpc4KM2TGsKpMELA>

Para mayores informes escribir al siguiente correo:

[centro.cetrater@filo.unt.edu.ar](mailto:centro.cetrater@filo.unt.edu.ar)

